

Валентина Мелконян

(Херсон)

СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ МОРСКИХ КОНВЕНЦИЙ

У статті виявлено характерні особливості мови документів конвенцій, визначено способи організації матеріалу в них, труднощі їх сприйняття.

Ключові слова: лексика документів, імперативність, однорідні члени речення, конвенція.

The article focuses on revealing stylistic peculiarities of the marine conventions, defines self-organization of these texts, difficulties in comprehension them.

Key words: legalese, repetitions, frequency, nominative feature, convention, comprehension.

Целью развития мореплавания, как известно, является безопасность на море. Понятие “безопасность на море” включает в себя единые нормы проектирования судов, критерии оценки его технических и экономических характеристик, судовое оборудование, правила движения в море, укомплектованность экипажем – это далеко не полный перечень вопросов, от правильного решения которых зависит сохранность судна, людей и проверки груза [1, с. 288]. Одним из самых важных международных документов, посвященных безопасности мореплавания является конвенция по охране человеческой жизни на море – СОЛАС-74. Уже одно название этого международного документа говорит о том, что он посвящен защите жизни и здоровья моряков от различного рода опасностей, связанных с производственной деятельностью. К другим не менее важным документам относятся также конвенция МАРПОЛ, связанная с предоставлением информации о ряде правил по охране окружающей среды. Не вызывает сомнения тот факт, что люди, работающие на судах, должны хорошо знать правила, нормы, требования, приводимые в конвенциях СОЛАС и МАРПОЛ. Опрос 260 студентов ХГМА, побывавших на практике, подтвердил необходимость знаний этих конвенций на английском языке. Как явствует из их объяснений, все транспортные и пассажирские суда подвергаются проверкам со стороны многочисленных органов: должностных лиц морской организации государственного флага, судовладельца, инспекторов классического общества, сюрвейверов фрахтователя, офицеров-инспекторов портов посещения. Цель контроля – проверка выполнения на борту требований и правил СОЛАС, МАРПОЛ (других кодов и конвенций) и выявления судов несоответствующих международным стандартам, к которым могут применяться такие санкции, как задержание в порту, отсрочке отхода прекращения грузовых операций, что приводит к значительным убыткам компаний. Контроль органами портовых властей предусматривает необходимость убедиться в том, что экипаж знает правила конвенций на английском языке (нередко наизусть), умеет пользоваться ими. Вместе с тем, данные тексты конвенций написаны на Legalese [3, с. 5], т.е. на языке юридических документов, людям же, несвязанным со знанием законов, трудно правильно воспринимать и понимать данную информацию. Исходя из вышеизложенного, представляется особенно важным изучение стилистических особенностей данных документов.

Остановимся на характерных особенностях конвенций. Основная функция этих документов – достижение и фиксация договоренности между двумя и более заинтересованными сторонами, что и предопределяет характерные особенности языка

текстов документов: строгость и четкость композиции, отсутствие образности, точность, исключая возможность каких бы то ни было неправильных толкований и неясностей.

Тексты документов довольно обширны. СОЛАС насчитывает 566 стр., МАРПОЛ – 511 стр. СОЛАС и МАРПОЛ состоят из 2 частей: 1 часть СОЛАСа насчитывает 12 глав, МАРПОЛ – 4 главы и дополнения, принятые позже. Оба документа содержат введения, в которых кратко дается характеристика документов, первая глава посвящена толкованию основных терминов, которые используются в документах. В дополнениях содержатся уточнения некоторых законов, предлагаются примеры необходимых документов, которые должны быть в наличии на кораблях. Большинство опрошенных студентов обращают внимание на сложность изучения этого документа; нестандартность в построении предложений, трудностях восприятия.

Обусловленный определенным жанром юридический документ обнаруживает тенденцию к фиксации оптимальных стабильных форм выражения своего функционального назначения. С целью определения структурно-содержательных характеристик были проанализированы тексты этих документов. Для них характерно “комментирующее-аргументированное” изложение содержания, которое может дополняться элементами описания и сообщения. С помощью “аргументирования” выявляются и даются возможные варианты решения проблемы. При помощи “комментирования” подчеркивается значимость и важность проблемы. В основе структуры лежат причинно-следственные отношения между элементами текста. Иерархичность элементов создается внутренней связью и взаимозависимостью элементов структуры. Она находит свое выражение в коммуникативном неравенстве элементов текста, в их делении на основные и второстепенные. В тексте встречаются как разветвленные абзацы в 5 – 6 предложений (10%), 3 – 4 предложения (30 %), 1 предложение (20%) и наиболее распространенные – в 2 предложения (40%). В первом предложении вводится основная мысль, во втором дается дополнение. Вопросительные и восклицательные предложения практически не встречаются. Из сложных предложений более распространены бессоюзные и сложноподчиненные с придаточными изъяснительными, определительными, условными, причины и цели. Условные придаточные вводятся в документах конвенций, в основном, с помощью союзы “if”. Кроме того, для данного типа документов характерно обилие предложений с однородными членами предложений (их число может достигать 20 и более). Примером предложения, демонстрирующим разветвленность, может быть следующее: “Any Administration which so allows in substitution a fitting material appliance or apparatus, or type thereof or provision shall communication to the organization particulars thereof together with a report of any trials made and the organization shall circulate such particulars to other Contracting Governments for the information of their officers” [4, с. 21]. В данном предложении содержатся повторы, которые должны облегчать восприятие, однако в силу абстрактности, разветвленности данное предложение является трудным для усвоения. Очень многие абзацы и предложения начинаются с придаточных условия и места, в силу своей развернутости они отвлекают от нахождения основной мысли. Например: “In the case of ships engaged in services where the cargo holds are not occupied by any substantial qualities of cargo no part of the cargo spaces is to be included in calculating” [4, с. 34].

Для текстов конвенций не характерно применение сокращенных слов и аббревиаций, как это характерно для юридических документов [3, с. 7]. Однако для способов выражения мысли в однотипных ситуациях используется частотность повторяемости слов, форм, оборотов; например:

– “In every oil tanker, a discharge manifold for connection to reception facilities for the discharge of dirty ballast water or oil contaminated water shall be located on the open deck on both sides of the ship”;

– “In every oil tanker pipelines for the discharge to the sea of ballast water or oil contaminated water from cargo tank areas which may be permitted under regulation 9 or

regulation 10 of this Annex shall be led to the open deck or to the ship's side above the waterline in the deepest ballast condition" [2, с. 91].

Следует также отметить сугубо именной характер юридического подстиля правовых документов. Одно и то же существительное может повторяться, как в одном предложении, так и в рядом стоящих предложениях, и не заменяется местоимением: "Any amendment to a Protocol or to an Annex shall relate to the substance of that Protocol or Annex and shall be consistent with the articles of the present Convention" [2, с. 15].

Особенностью стиля правовых документов является преимущественное употребление инфинитива и причастий: "Every ship of 400 tons gross tonnage and above shall be provided with a tank or tanks of adequate capacity, having regard to the type of machinery and length of voyage, to receive the oil residues (sludge) which cannot be dealt with otherwise in accordance with the requirements of this Annex such as those resulting from the purification of fuel & lubricating oils & oil leakages in the machinery spaces" [2, с. 90].

Следует отметить, что манеру изложения текстов конвенций можно считать особенно формальной. Этот формализм проявляется в длинных многосложных предложениях, громоздких оборотах и специфической терминологии: наиболее частотными глаголами являются undertake, deem, notify, be effected, enter into force, request, ensure. "Состыкованность" элементов обеспечивается и при помощи лексической связи – использовании слов – where, in the case of, if, except, notwithstanding. Причем наиболее частотными являются notwithstanding (20%) и if (40%); in the case of (30%), except (10%).

Кроме вышеназванных характеристик, текстам конвенций присущи следующие черты:

1) использование слов и выражений, которые помимо обычного, повседневного смысла имеют еще и юридическое значение, в частности:

consideration – вторичное удовлетворение;

2) использование формальной лексики, считающейся устаревшей и очень редко употребляемой:

hereinafter – в дальнейшем;

aforesaid – ранее упомянутый;

whilst – в то время как;

3) частотность употребления модальных глаголов shall (85%), should (10%), may (5%);

4) употребление неполных предложений, обилие пассивных конструкций, использование времен Present Simple, Present Perfect.

Одним из распространенных недостатков стиля документов является тавтология. Это повтор однокорневых слов в пределах одного словосочетания. Например: After the date of which all the conditions required under article 16 to bring an amendment to the present Convention or an optional Annex into force have been fulfilled, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the Convention or Annex as amended [2, с. 12]. Эта стилистическая ошибка делает юридический текст тяжелым и затрудняет его понимание.

Помимо всех указанных особенностей текстам конвенций присущи и некоторые признаки облегчающие восприятие: это рубрикация, абзацное членение, использование "графонов". Написание слов в тексте с большой буквы позволяет выделить важные элементы, инстанции, в которые нужно обращаться в том или ином случае, например: The Organization shall inform the states which have signed the present convention or acceded to it of the date on which it enters into force and of the date on which an Optional Annex enters into force in accordance with paragraph (2) of the present article [2, с. 11]. Анализ лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов конвенций позволяет выявить своеобразие делового стиля. Поскольку изложение информации является очень запутанным для восприятия, для снятия трудностей можно предложить комментарии,

упражнения на нахождение ключевых слов, связи, упражнения на определение графической структуры абзаца.

Представляется, что выявление трудностей восприятия, знание структуры документа, характерных стилистических особенностей, разработка специальных упражнений и заданий, поможет повысить эффективность работы с данными документами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Торский В.Г. Конвенция СОЛАС-74. Основные положения и комментарии (Практическое пособие) / В.Г. Торский. – Одесса: изд-во “Астропринт”, 2002. – 288 с.
2. MARPOL 73/78. Consolidated Edition 2002. – London: International Maritime Organization, 2002. – 511 p.
3. Simpson A.W.B. The Common Law and Legal Theory in Oxford Essays, in Jurisprudence. – Oxford: Oxford University Press, 1973. – 99 p.
4. SOLAS. Consolidated edition, 2004. – London: International Maritime Organization, 2004. – 566 p.